EPISODIO 298

Errores y progreso

—144.314.

—¿Qué es ese número?

—Ah, es el número total de reglas gramaticales que he memorizado. Así hablaré sin errores.

—Ah, ya veo… ¡Buena suerte! La vas a necesitar.

¡Hola! Soy Óscar, y no vas a necesitar buena suerte para hablar español fluidamente. Aquí estoy yo para ayudarte. Gracias por acompañarme en un nuevo episodio del podcast de unlimitedspanish.com.

Hoy:

Si quieres los cursos completos con horas de audio diseñados para desarrollar tu fluidez, no lo pienses más. Visita www.unlimitedspanish.com, sección productos. Hay varios niveles.

ESPAÑOL

Bien, empecemos con el tema de hoy.

Hace unos días, Jim me envió este correo electrónico que me gustaría comentar. Lo leo aquí:

Los métodos que presentas son claros y muy efectivos. Estoy de acuerdo en que escuchar mucho contenido comprensible y escuchar una y otra vez las mini-historias es mucho mejor que estudiar reglas gramaticales. Sin embargo, debe existir una manera de reforzar las reglas gramaticales aprendidas por la escucha de contenido. ¡Existe tanta contaminación gramatical de la lengua materna! La confusión surge cuando el alumno intenta producir

ENGLISH

All right, let's start with today's topic.

A few days ago, Jim sent me this email that I'd like to comment on. I'll read it here:

The methods you present are clear and very effective. I agree that listening to a lot of comprehensible content and listening to the mini-stories again and again is much better than studying grammar rules. However, there must be a way to reinforce the grammar rules learned by listening to content. There is so much grammatical interference from the native language! Confusion arises when the student tries to produce spontaneous communication.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

comunicación espontánea. Surgen dudas tales como “¿He dicho esto de manera correcta?” Para hablar con fluidez, tenemos que hablar sin preocuparnos si hablamos con perfección o no, pero después de la conversación las dudas duran. Es aún peor con la producción escrita. En esta situación, si no estoy seguro de qué escribo, ¿qué hago?

Doubts come up such as, “Did I say this correctly?” To speak fluently, we have to speak without worrying about whether we speak perfectly or not, but after the conversation the doubts linger. It is even worse with written production. In this situation, if I'm not sure what I'm writing, what do I do?

¡Muy buenas reflexiones, Jim! Gracias por tu mensaje.

Very good thoughts, Jim! Thanks for your message.

Jim tiene razón respecto a que es muy importante escuchar contenido comprensible. Es decir, dependiendo del nivel del estudiante de español, es necesario seleccionar un contenido que no sea difícil de comprender.

Jim is right that it is very important to listen to comprehensible content. That is, depending on the Spanish student's level, it is necessary to choose content that is not difficult to understand.

Un error típico es escuchar audio demasiado difícil con la idea de intentar forzar el progreso. Es siempre mejor bajar el nivel hasta que sea fácil entender la mayoría de las palabras. Así, el cerebro está en modo “comprensión”. Si es muy difícil, el cerebro acaba desconectando y deja de prestar atención.

A typical mistake is listening to audio that is too difficult with the idea of trying to force progress. It is always better to lower the level until it is easy to understand most of the words. That way, the brain is in “comprehension” mode. If it is very difficult, the brain eventually switches off and stops paying attention.

A continuación, Jim pregunta cómo reforzar las reglas gramaticales en la producción del idioma. Como bien dice, existe mucha interferencia del idioma nativo del estudiante en el idioma que se está aprendiendo.

Next, Jim asks how to reinforce grammar rules in language production. As he rightly says, there is a lot of interference from the student's native language in the language being learned.

Esto es lo que contesté:

This is what I replied:

Gracias por el mensaje. El estudiante típico que usa mis cursos ya ha estudiado un poco de español con cierta gramática formal y está frustrado porque no puede hablar. Por eso, en mi método, insisto en que para mejorar la fluidez es necesario escuchar mucho y no basarse en reglas formales para producir el idioma. Ahora bien, teniendo esto claro, no hay nada de malo

Thanks for the message. The typical student who uses my courses has already studied a little Spanish with some formal grammar and is frustrated because they cannot speak. That is why, in my method, I insist that to improve fluency it is necessary to listen a lot and not rely on formal rules to produce the language. That said, once this is clear, there is nothing wrong

 Unlimitedspanish.com | All rights reserved

en consultar un libro de gramática para dudas puntuales.

with consulting a grammar book for specific questions.

Respecto a escribir bien, es muy importante leer mucho, y sobre todo leer texto que sea similar a lo que quieres escribir. Por ejemplo, si quieres escribir texto que describa cosas que pasan en la actualidad, puede ser una buena idea leer muchos artículos periodísticos. Esa es la base: leer mucho. Por supuesto, practicar también es importante, pero yo dedicaría el tiempo de esta manera: 90% lectura, 10% escritura.

As for writing well, it is very important to read a lot, and above all to read text that is similar to what you want to write. For example, if you want to write text that describes things happening currently, it may be a good idea to read many newspaper articles. That is the foundation: read a lot. Of course, practice is also important, but I would divide the time this way: 90% reading, 10% writing.

Si estás suficientemente motivado, un buen ejercicio es leer un artículo un par de veces y luego intentar escribir un resumen sin mirar el artículo, a ser posible, usando expresiones y vocabulario propio del artículo. Luego consultas el artículo y analizas qué podrías haber hecho mejor.

If you are motivated enough, a good exercise is to read an article a couple of times and then try to write a summary without looking at the article, if possible using expressions and vocabulary from the article itself. Then you consult the article and analyze what you could have done better.

Y como he dicho antes, no está mal consultar la gramática para dudas.

And as I said before, there is nothing wrong with consulting grammar for questions.

Por otra parte, tenemos que tener en cuenta que el proceso de aprendizaje de un idioma supone cometer muchos errores, tanto a nivel hablado como escrito. Esto es normal.

On the other hand, we have to keep in mind that the process of learning a language involves making many mistakes, both in speaking and in writing. This is normal.

A medida que uno progresa, se cometen menos y menos errores. Con el tiempo se desarrolla la “intuición del nativo” que, sin saber la regla gramatical concreta, sabe que cierta frase “suena mal”. Esta habilidad es la que queremos desarrollar.

As one progresses, one makes fewer and fewer mistakes. Over time one develops a “native speaker's intuition” which, without knowing the specific grammar rule, knows that a certain sentence “sounds wrong.” This is the ability we want to develop.

Podemos observar, por ejemplo, cómo los niños cometen bastantes errores, pero con las numerosas horas de escucha y lectura, van disminuyendo con el tiempo.

We can observe, for example, how children make quite a few mistakes, but with the many hours of listening and reading, these mistakes decrease over time.

Hay metodologías que intentan evitar en lo posible que el estudiante cometa errores desde

There are methodologies that try to prevent the student from making mistakes as much as

 Unlimitedspanish.com | All rights reserved

ESPAÑOL

el principio, pero esto acaba dañando la producción espontánea del idioma, que está fuertemente ligada al desarrollo de la fluidez. Además, crea una ansiedad innecesaria.

Espero haberte ayudado.

Vale, esta es la respuesta. ¿Qué te parece? Creo que puede ser útil para estudiantes en este tipo de situaciones.

Si tienes preguntas de este tipo, puedes enviarme un mensaje a través de mi website unlimitedspanish.com. Intento contestar todos los mensajes. Quizás haga un episodio con tu pregunta :)

ENGLISH

possible from the beginning, but this ends up harming spontaneous language production, which is strongly linked to developing fluency. It also creates unnecessary anxiety.

I hope I've helped you.

All right, that's the answer. What do you think? I think it can be useful for students in these kinds of situations.

If you have questions of this kind, you can send me a message through my website unlimitedspanish.com. I try to answer all the messages. Maybe I'll make an episode with your question :)

Mini-historia

Muy bien, vamos a practicar con una mini-historia de preguntas y respuestas.

Estos ejercicios son siempre excelentes para mejorar la fluidez. El objetivo es que respondas sin traducir mentalmente a tu idioma materno. Por eso recomiendo respuestas cortas y rápidas. Puedes pausar si es necesario.

¡Venga, empecemos!

ESPAÑOL

Tenemos que escuchar contenido que se adapte a nuestro nivel de comprensión actual.

¿Tenemos que escuchar contenido muy difícil?

No, no tenemos que escuchar contenido muy difícil. Tenemos que escuchar contenido que se adapte a nuestro nivel de comprensión actual.

ENGLISH

We have to listen to content that adapts to our current level of comprehension.

Do we have to listen to very difficult content?

No, we don't have to listen to very difficult content. We have to listen to content that adapts to our current level of comprehension.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

¿Qué se tiene que adaptar a nuestro nivel de comprensión actual?
Contenido. El contenido que escuchamos.

¿A qué se tiene que adaptar el contenido? ¿A nuestro nivel de…?
De comprensión actual. A nuestro nivel de comprensión actual.

What has to adapt to our current level of comprehension?
Content. The content we listen to.

What does the content have to adapt to? To our current level of...?
Current comprehension. To our current level of comprehension.

Para escribir correctamente, es necesario leer muchos textos de temas parecidos a lo que queremos escribir.

¿Es necesario leer el Quijote para escribir correctamente?
No, el Quijote no, aunque es una buena lectura. Es necesario leer muchos textos de temas parecidos a lo que queremos escribir.

¿Son los temas de los textos parecidos o diferentes a lo que queremos escribir?
Parecidos. Los temas de los textos son parecidos.

¿Para qué es necesario hacer eso? ¿Para leer correctamente?
No, no. Para leer correctamente no. Para escribir correctamente. Para eso es necesario leer muchos textos de temas parecidos.

To write correctly, it is necessary to read many texts on topics similar to what we want to write.

Is it necessary to read Don Quixote to write correctly?
No, not Don Quixote, although it is a good read. It is necessary to read many texts on topics similar to what we want to write.

Are the topics of the texts similar to or different from what we want to write?
Similar. The topics of the texts are similar.

Why is it necessary to do that? To read correctly?
No, no. Not to read correctly. To write correctly. For that, it is necessary to read many texts on similar topics.

Para practicar, podemos leer un artículo un par de veces e intentar escribir un resumen.

¿Cuántas veces podemos leer un artículo para practicar?
Un par de veces. Podemos leer un artículo un par de veces para practicar.

¿Para qué?
Para practicar, evidentemente. Podemos leer un artículo un par de veces e intentar escribir un resumen.

To practice, we can read an article a couple of times and try to write a summary.

How many times can we read an article to practice?
A couple of times. We can read an article a couple of times to practice.

What for?
To practice, obviously. We can read an article a couple of times and try to write a summary.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

Después de leer un artículo, ¿qué intentamos?
Intentamos escribir un resumen. Intentamos escribir un resumen del artículo que hemos leído.

After reading an article, what do we try to do?
We try to write a summary. We try to write a summary of the article we have read.

La “intuición del nativo” solo se desarrolla a medida que leemos y escribimos mucho contenido.

A “native speaker's intuition” only develops as we read and write a lot of content.

¿La intuición de qué?
La “intuición del nativo”. Hablamos de la “intuición del nativo”.

The intuition of what?
A “native speaker's intuition.” We are talking about a “native speaker's intuition.”

¿Se desarrolla la “intuición del nativo” a medida que leemos y escribimos, o cuando memorizamos aburrida gramática?
A medida que leemos y escribimos, no cuando memorizamos aburrida gramática.

Does a “native speaker's intuition” develop as we read and write, or when we memorize boring grammar?
As we read and write, not when we memorize boring grammar.

¿Qué se desarrolla?
La “intuición del nativo”. Eso se desarrolla.

What develops?
A “native speaker's intuition.” That's what develops.

Los errores son parte del proceso de aprendizaje y con el tiempo cometeremos menos.

Mistakes are part of the learning process, and over time we will make fewer of them.

¿Son los errores algo negativo?
No. En realidad, no. Los errores son parte del proceso de aprendizaje.

Are mistakes something negative?
No. Not really. Mistakes are part of the learning process.

¿Cometeremos menos o más errores con el tiempo?
Menos. Cometeremos menos. Con el tiempo cometeremos menos errores, no más.

Will we make fewer or more mistakes over time?
Fewer. We will make fewer. Over time we will make fewer mistakes, not more.

¿Qué es parte del proceso de aprendizaje?
Los errores. Los errores son parte del proceso de aprendizaje.

What is part of the learning process?
Mistakes. Mistakes are part of the learning process.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

Muy bien, este es el final de este pequeño ejercicio. Si lo encuentras difícil es normal. Te recomiendo repetirlo varias veces, y si quieres, en varios días diferentes.

En mis cursos encontrarás dos columnas. Una es en español, con el texto, y otra en inglés, con la traducción. Así es mucho más fácil de seguir.

Consigue mis cursos completos con un precio especial ahora en:

www.unlimitedspanish.com

(sección productos)

Bueno, esto es todo por ahora, nos vemos la semana que viene. ¡Cuídate! :)

Óscar Pellus

unlimitedspanish.com

¿Quieres hablar español con más fluidez?
Empieza hoy con mis cursos completos: unlimitedspanish.com

Unlimitedspanish.com | All rights reserved